

Retrato de José Donoso ©Luis Poirot.

COLECCIÓN BIBLIOTECA CHILENA

EL LUGAR SIN LÍMITES

JOSÉ DONOSO

EL LUGAR SIN LÍMITES

José Donoso

Edición crítica: María Laura Bocaz Leiva

Ediciones Universidad Alberto Hurtado
Alameda 1869 · Santiago de Chile
mgarciam@uahurtado.cl · 56-228897726
www.uahurtado.cl

Impreso en Santiago de Chile, por C y C impresores
Diciembre de 2019

Esta edición crítica fue sometida al sistema de referato ciego.

ISBN libro impreso: 978-956-357-227-8

ISBN libro digital: 978-956-357-228-5

- © Herederos de José Donoso representados por Natalia Donoso a través de Agencia Balcells. Se agradecen las facilidades dadas por la sucesión.
- © María Laura Bocaz Leiva, edición crítica y notas, y los artículos “José Donoso y *El lugar sin límites*: hitos de una travesía escritural” y “El lugar sin límites de José Donoso: avatares y periplo editorial de una ‘nouvelle’”.
- © Severo Sarduy, representado por Agencia Balcells, “Escritura/Travestismo”.
- © Fernando Moreno, “La inversión como norma. A propósito de *El lugar sin límites*”.
- © Sharon Magnarelli, “*El lugar sin límites*: límites, centros, y discurso”, traducción de Ángela San Martín.
- © Andrea Ostrov, “Espacio y sexualidad en *El lugar sin límites* de José Donoso”.
- © Carl Fischer, “José Donoso y las masculinidades monstruosas de la reforma agraria chilena”.
- © Daniela Buksdorf Krumenaker y María Laura Bocaz Leiva, Cronología y Bibliografía.

Coordinadora Colección Literatura: Betina Keizman

Coordinador Colección Biblioteca chilena: Juan José Adriasola

Dirección editorial: Alejandra Stevenson Valdés

Editora ejecutiva: Beatriz García-Huidobro

Diseño interior y portada: Alejandra Norambuena

Imagen de portada: Retrato de José Donoso, fotografía de Luis Poirot. “Termas de Jahuel”, 1930. Archivo Fotográfico Museo Histórico Nacional.



Con las debidas licencias. Todos los derechos reservados. Bajo las sanciones establecidas en las leyes, queda rigurosamente prohibida, sin autorización escrita de los titulares del copyright, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, así como la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamos públicos.

COLECCIÓN BIBLIOTECA CHILENA

EL LUGAR SIN LÍMITES

JOSÉ DONOSO

Edición crítica

María Laura Bocaz Leiva

La colección *Biblioteca chilena* publica una serie de obras significativas para la tradición literaria chilena en nuevas ediciones realizadas por un conjunto de académicos especialistas en literatura. En cada volumen se fija el texto con criterios estables y rigurosos, se proporciona un amplio aparato de notas y se ofrece un conjunto de materiales complementarios que garantizan una recepción informada por parte del público.

El objetivo de *Biblioteca chilena* es fomentar la relectura, valoración y difusión de los autores fundamentales del canon nacional, abriendo de este modo nuevas formas de apropiarse culturalmente de un conjunto de obras literarias en las que se despliega una versión relevante de la identidad y paisaje simbólico que denominamos Chile.

Cada volumen contiene:

- Un estudio crítico, redactado especialmente para la edición por un connotado académico, que proporciona la valoración e interpretación globales del texto.
- La historia del texto y sus criterios editoriales.
- La obra.
- Un *dossier* con los artículos más relevantes que se hayan publicado acerca de ella.
- Un cuadro cronológico.
- Una completa bibliografía de y sobre el autor.

El propósito final de *Biblioteca chilena* es conectar a las instituciones académicas con la comunidad, para animar de este modo un diálogo de largo plazo y consecuencias fecundas al poner nuevamente en el tapete la tradición literaria de nuestro país.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

José Donoso y *El lugar sin límites*: hitos de una travesía escritural
María Laura Bocaz Leiva 13

Historia del texto y criterios editoriales
María Laura Bocaz Leiva 35

EL LUGAR SIN LÍMITES 51

DOSSIER

Escritura y travestismo
Severo Sarduy 179

La inversión como norma. A propósito de *El lugar sin límites*
Fernando Moreno 187

El lugar sin límites: límites, centros y discurso
Sharon Magnarelli, traducción de Ángela San Martín Vázquez 219

Espacio y sexualidad en *El lugar sin límites* de José Donoso
Andrea Ostrov 257

José Donoso y las masculinidades monstruosas
de la reforma agraria chilena
Carl Fischer 271

CRONOLOGÍA

Daniela Buksdorf Krumenaker y María Laura Bocaz Leiva 291

BIBLIOGRAFÍA

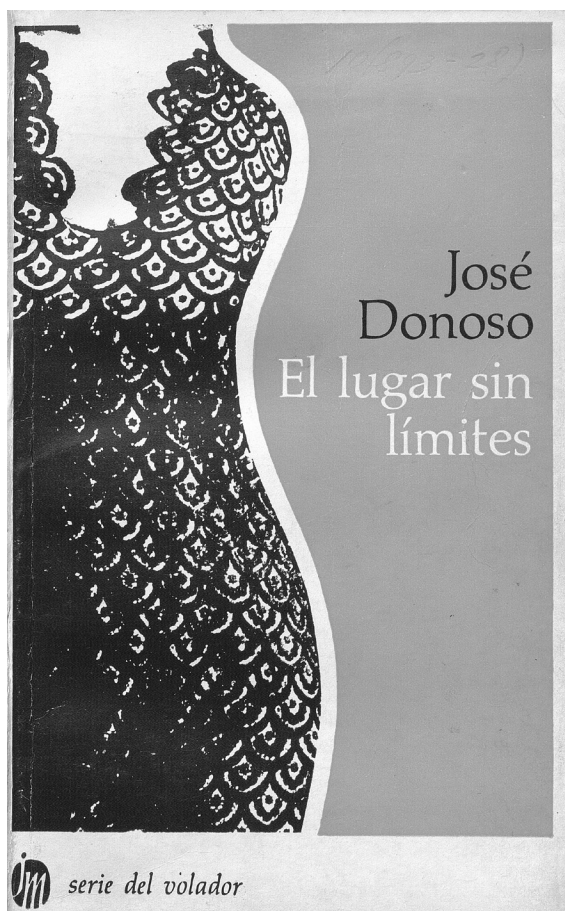
Daniela Buksdorf Krumenaker y María Laura Bocaz Leiva 341

COLABORADORES 349

INTRODUCCIÓN

JOSÉ DONOSO
Y *EL LUGAR SIN LÍMITES*:
HITOS DE UNA TRAVESÍA ESCRITURAL

María Laura Bocaz Leiva



Primera edición de *El lugar sin límites* de la editorial Joaquín Mortiz,
en la prestigiosa "Serie del volador", 1966.

JOSÉ DONOSO Y *EL LUGAR SIN LÍMITES*:
HITOS DE UNA TRAVESÍA ESCRITURAL

María Laura Bocaz Leiva

LOS INICIOS DE UN OFICIO¹

José Donoso Yáñez (1924-1996) —*Pepe* para tantos amigos, familiares y fieles lectores— señaló en uno de los múltiples testimonios a los que hoy podemos recurrir para acercarnos a sus recuerdos sobre su obra y oficio de escritor, que su primera incursión en la escritura fue un drama escrito a los doce años (*Review* 14). A diferencia de ese guion teatral, a estas alturas mítico, que desde el recuerdo del propio autor parece augurar su trabajo con la compañía Ictus en la década del 80, sabemos con certeza que sus primeras publicaciones fueron dos cuentos escritos en inglés y publicados fuera de Chile.

“The Blue Woman” (1950) y “The Poisoned Pastries” (1951) aparecieron en la revista *MSS* que Donoso coeditó cuando era estudiante en la Universidad de Princeton entre 1949 y 1951. Robert V. Keeley, en una nota del número que titula *MSS reedited*, publicado en 1998 en honor a Donoso y al escritor Walter Clemons Jr., recuerda su trabajo codo a codo con su entonces

¹ Para un recuento exhaustivo de la vida y obra de Donoso, ver la cronología incluida en esta edición.

vecino en la residencia South Edwards Hall, de la Universidad de Princeton (traduzco):

Me pidieron que me hiciera cargo de la revista MSS a partir del otoño de 1950, a pesar de ser un *outsider*, ya que un número considerable de escritores de MSS se estaban graduando y ninguno de los estudiantes de segundo y tercer año asociados a la revista estaba interesado en hacerse cargo de las tareas administrativas (...). Mi primera acción al tomar el cargo fue reclutar a José Donoso como mi mano derecha (...) el fuerte de su estrategia de venta era su persistencia, su habilidad para convencer a recelosos estudiantes de último año de que estarían cometiendo un grave error si lo rechazaban (...). Por sí solo José vendió más de 200 suscripciones, más que todos los otros miembros de la revista combinados. (...) tuvimos que decidir qué publicar en esa primera edición de noviembre de 1950. Teníamos pocas entregas en la mano, la mayoría de poesía, casi todas de regular calidad, a excepción de un par extremadamente vanguardistas y de sonetos bastante sui géneris (...). José y yo, sin duda sacando provecho de nuestro estatus de administradores, propusimos al grupo que publicáramos algunas de nuestras propias prosas (5-8).

Si bien estos dos relatos no fueron incluidos en diferentes volúmenes que reunieron sus cuentos entre mediados de los cincuenta y principios de los setenta, sí aparecieron en *Literary Review* (1950, 1951) y dos décadas más tarde, en la revista *Chasqui* (1972)².

La entrada de Donoso en el escenario de las letras nacionales a mediados de los 50 se vio determinada por tres hitos. Primero, la inclusión de su cuento “China” en la *Antología del nuevo cuento chileno* de Enrique Lafourcade, publicada en 1954. Este volumen reunía todos los cuentos que participaron en las “Jornadas del Cuento en Santiago” organizadas por el propio Lafourcade en 1953, dando origen a lo que se denominó la Generación del 50³.

² *Veraneo y otros cuentos* (1955), *El charleston y otros cuentos* (1960), *Los mejores cuentos de José Donoso* (1966) y *Cuentos* (1971).

³ Posteriormente, en 1959, Lafourcade edita *Cuentos de la generación del 50*, en esta oportunidad, Donoso participa con “La puerta cerrada”.

Al año siguiente, la publicación de su primer volumen de relatos *Veraneo y otros cuentos* (1955), el que si bien le valió la obtención del Premio Municipal para cuentos en 1956 así como la aprobación del crítico Alone (*Historia personal del "boom"*, 34), fue rechazado en primera instancia por Zig-Zag, Nascimento y Pacífico, hasta que finalmente fue aceptado por Editorial Universitaria. Donoso recalca en diversos testimonios las dificultades asociadas a la publicación de este, su primer volumen de cuentos, y la preventa por medio de diez amigas de una centena de ejemplares. Cito *Historia personal*:

Apareció mi libro sin pie de imprenta: mil ejemplares con una portada de Carmen Silva. Se repartieron los volúmenes suscritos y comenzó la campaña heroica para vender el resto de los ejemplares (...) el crítico Alone (Hernán Díaz Arrieta), cuya crónica literaria semanal en *El Mercurio* era entonces todopoderosa, me dio el espaldarazo oficial: se habló de mí y logré triunfalmente vender los mil ejemplares (34).

El tercer hito, y sin duda el más definitorio para su carrera como novelista, fue la publicación de *Coronación* en 1957. Esta vez en la prestigiosa Editorial Nascimento, con portada del pintor chileno Nemesio Antúnez. Si bien la novela gozó de éxito inmediato, a juzgar por *Historia personal del "boom"*, su publicación tampoco estuvo exenta de dificultades: "Cuando buscaba editor para *Coronación*, aun después de haber obtenido el Premio Municipal con mis cuentos y cuando ya algún escritor más joven que yo me reconocía en un bar, Zig-Zag no se atrevió a publicarla" (*Historia personal*, 35).

Además de ser su primera novela, *Coronación* inaugura su entrada al mercado de habla inglesa tras ser galardonada en 1962 con el Premio Ibero-Americano de Novela otorgado por la Fundación William Faulkner. El premio propiciaba tanto la traducción al inglés así como la publicación de la novela en Estados Unidos. Para ser nominadas por los tres jueces, quienes no podían ser mayores

de 25 años, las novelas debían haber sido publicadas a partir de la Segunda Guerra Mundial, y no estar traducidas al inglés⁴.

Un par de relatos más sucedieron a *Coronación*: “Pasos en la noche”, dedicado a su entonces novia María Pilar Serrano, el que apareció en español, portugués e inglés en la revista *Américas* en 1959. *El charleston y otros cuentos* (1960) que combinaba el relato entonces inédito “El charleston” con otros que ya habían sido publicados: “Ana María” y “El hombrecito” publicados en 1956 por la Editorial Guardia Vieja en una edición limitada titulada *Dos cuentos*. “La puerta cerrada” de 1959 y “Paseo” que apareció en el número 261 de la revista *Sur* ese mismo año. Zig-Zag, por su parte, reunió en 1966 *Los mejores cuentos de José Donoso*. Si bien este último comprendía la mayoría de los relatos de Donoso, excluyó tanto “Pasos en la noche” como los cuentos publicados originalmente en inglés al inicio de su carrera.

Paralelamente, a partir de marzo de 1960, Donoso desarrolló su trabajo periodístico con la revista *Ercilla* (García-Huidobro, 18), transformando lo que debía ser una tradicional nota periodística en un periodismo literario:

Quizás para Lenka Franulic, Donoso era un periodista demasiado literario, lo que lo convertía no sólo en un colaborador difícil de manejar sino en un no periodista. Lo que Franulic ignoraba es que Donoso anticipaba y desarrollaba casi en forma paralela un estilo que luego se constituirá en algo así como la gran renovación del periodismo del siglo XX. Se trata del llamado *Nuevo periodismo* que empieza a realizarse en Estados Unidos en los primeros años de los sesenta. Mientras Donoso en Chile ponía en aprietos a su editora, más o menos en la misma época Norman Mailer, Truman

⁴ La Universidad de Virginia posee documentos y correspondencia relacionada con el proyecto Ibero-Americano de Novela de la Fundación William Faulkner, en su departamento de Colecciones Especiales, Albert and Shirley Small Special Collections (la misma biblioteca contiene valiosos manuscritos de Jorge Luis Borges). El proyecto se habría iniciado tras la visita de Faulkner a Venezuela a principios de 1961, el que habría generado en el escritor un fuerte interés por dar a conocer la literatura latinoamericana. Para una descripción del proyecto y la colección ver search.lib.virginia.edu/catalog/u1750531.

Capote y Tom Wolfe entre otros, deben haber hecho lo mismo con los suyos (García-Huidobro, 25)⁵.

EL LUGAR SIN LÍMITES, ESTE DOMINGO Y EL OBSCENO PÁJARO DE LA NOCHE: LA TRÍADA DEL 60 Y EL BOOM

En un período de cinco años, Donoso publica tres novelas. Sus materiales de escritura custodiados en los archivos de las universidades de Iowa y Princeton⁶, confirman los testimonios del escritor: las dos ficciones del 66 se escriben y publican en pleno *boom* y paralización creativa de su novela más ambiciosa en términos de experimentación formal, *El obsceno pájaro de la noche* (1970). En estas tres novelas, el lector donosiano es testigo de múltiples ecos que oscilan desde la reiteración de “redoma”, de una caja de Masawattee que ya no guarda té en hojas, de cómplices matas de hortensias al fondo de un jardín, de paredes pretéritas empapeladas una y otra vez con papel de diario, hasta el mítico pasaje de los cuatro perros negros que la crítica ha atribuido al fragmento que según Donoso, un día desgajó de las múltiples versiones mecanografiadas del *Obsceno pájaro*, dando inicio al período de escritura de la que resultaría ser su primera novela publicada fuera de Chile⁷.

José Promis Ojeda, en su apreciación global de la obra de Donoso, señala con exactitud en 1975 el hito que conforma la esperada y accidentada publicación de *El obsceno pájaro de la noche*: “Con esta novela se cierra y se cumple un ciclo, más allá del cual no existe otra posibilidad expresiva (...) la novela de Donoso es el

⁵ Para un compendio del trabajo periodístico de José Donoso ver: Isis Quinteros, 1974; María del Carmen Cerezo, 1985; Cecilia García-Huidobro (1998 y 2004) y Patricia Rubio (2009).

⁶ El material en la Universidad de Iowa cubre desde la década del 50 hasta 1966. Incluye principalmente cuarenta y siete cuadernos de trabajo y versiones mecanografiadas de diferentes obras, correspondencia personal, así como material escritural y cartas recibidas por su esposa, María Pilar Serrano. El archivo de la Universidad de Princeton contiene los cuadernos de trabajo a partir de 1966, correspondencia, versiones mecanografiadas y dos carpetas de fotografías.

⁷ Dos de los autores incluidos en el dossier de esta edición —Sharon Magnarelli y Fernando Moreno— ahondaron en las indiscutibles coincidencias observables entre ambos pasajes.

broche que cierra una etapa, después de la cual sólo cabe cambiar de rumbo” (31)⁸.

Efectivamente, dos años más tarde, Donoso no publica una novela sino su *Historia personal del “boom”*. Haciendo uso del “género ‘historia personal’” acuñado por Alone en 1954 a partir de su *Historia personal de la literatura chilena* (34). En él, Donoso se propone hablar de lo que califica como un “fenómeno literario” de difícil definición. Dar su “testimonio personal” sobre las obras publicadas en los sesenta, compartiendo “cómo las sentí” y “las sigo sintiendo”, “contar de qué manera vi sobrevenir los cambios desde el ángulo que a mí me tocó, y qué carácter tuvieron para mí esos cambios” (18). A pesar de y por su carácter de testimonio personal, este recuento se transformó en una de las principales referencias que abordan ese fascinante y controversial período de la historia literaria y cultural de América Latina. Así, a casi cinco décadas del período que asociamos con el *boom*, la *Historia personal* de Donoso constituye uno de los “insustituibles materiales básicos para el estudioso del movimiento de renovación de la literatura latinoamericana” (Joset, 101), codeándose sin tapujos con “El *boom* en perspectiva de Ángel Rama” (1979) y *El BOOM de la Literatura Latinoamericana* (1972), de Emir Rodríguez Monegal⁹.

A simple vista pareciera que Donoso se unió tardíamente al *boom* si se tiene como referencia que *El obsceno pájaro de la noche* logra ser publicado en 1970 (tras sortear la censura franquista y los problemas de una Seix Barral irremediabilmente escindida), y que *Historia personal* no aparece hasta 1972, cuando a juicio del propio

⁸ Philip Swanson, uno de los principales estudiosos de la obra de Donoso, también divide la producción del escritor en dos fases: la primera abarca desde fines de los cincuenta hasta 1970 y se caracteriza por un rechazo-alejamiento del realismo a la innovación y experimentación formal asociada con el *boom*. La segunda se desarrolla a partir de 1970. En este segundo ciclo se observa un retorno a formas aparentemente más simples, mediante las cuales Donoso continúa atacando, mermando —pero mediante otros recursos— los presupuestos de una narrativa realista (*José Donoso: The “Boom” and Beyond*, 2-3).

⁹ Para estudios sobre Donoso y el *boom* ver Verónica Cortínez “La parroquia y el universo” (1996), Jaques Joset “El imposible boom de José Donoso” (1982) y “La estrategia autobiográfica de José Donoso en *Historia personal del ‘boom’*” (1986). María Laura Bocaz Leiva “La integración de José Donoso a la plataforma del boom” (2013).

Donoso ya se reclamaba la superación del cuestionado período por un nuevo ciclo. El estudio de su correspondencia personal, sin embargo, devela a un Donoso que fue tempranamente incorporado a la plataforma y maquinaria del *boom* sobre todo por dos de sus principales agentes: Emir Rodríguez Monegal y Carlos Fuentes. El crítico uruguayo se ocupa de gestionar la difusión de la obra del escritor chileno en los cursos que impartía a mediados de los 60, por ejemplo, en Harvard: “Tengo un alumno escribiendo un *paper* sobre tus narraciones. Ya oirás de él”; “Ya propuse a la gente del Departamento de Romance Languages and Literatures que te invite a venir aquí, a dar una conferencia... Todos están encantados con la idea de que vengas y quieren saber cuándo sería posible” (Bocaz, 1055). Una vez que *Mundo Nuevo* se concreta —revista que funda y dirige en París entre 1966 y 1968— se ocupa de gestionar la difusión de la obra del escritor chileno en esta y otras revistas. Tanto en *Mundo Nuevo* en 1967 como en la revista *Review* que coedita en 1973, se observa la dedicación de secciones completas a la narrativa de Donoso. El número de *Review* incluye la traducción al inglés de “Escritura/Travestismo” por Severo Sarduy, indiscutido punto de partida del debate crítico de *El lugar sin límites*, así como de la conocida entrevista conducida por el propio Rodríguez Monegal, “José Donoso: la novela como *happening*”¹⁰.

Carlos Fuentes, por su parte, escritor a quien Donoso calificó de cuasi encarnación del *boom* en su *Historia personal* (68), también apoyó el trabajo de Donoso, haciendo referencias explícitas a su obra en las múltiples entrevistas que daba, escribiendo reseñas y críticas que favorecieran su obra; aprovechando sus contactos, la experiencia y posición de su agente literario Carl Brandt, así como su propio conocimiento y manejo del medio editorial internacional para que la obra de Donoso circulara y fuera traducida. La influencia de Fuentes apuntada por Joset en 1982 a partir de su lectura

¹⁰ Solo dos textos centrados en *El lugar sin límites* preceden al de Sarduy, ambos de 1967: “El mundo de José Donoso” también por Rodríguez Monegal y “El infierno de la ambigüedad” de Alejandro Patemain que apareció en la revista *Temas*, en Uruguay.

crítica de *Historial personal*, se confirma con fuerza en el epistolario que une a ambos escritores: “Gracias a su ayuda y apoyo, la difusión de la narrativa de Donoso franquea los estrechos límites del pequeño mundo chileno, aún reducido... y alcanza un público continental” (98). Dos de las cartas más decidoras al respecto se encuentran entre el epistolario del escritor archivado en la Universidad de Iowa. En esta correspondencia de marzo de 1962, accedemos a las gestiones de Fuentes para que la primera novela de Donoso sea traducida:

Querido Pepe:

Ante todo al grano: mi agente en Nueva York ya está manejando “Coronación” y, aunque apenas está haciendo los rounds de lectura entre críticos bilingües, parece que se apunta cierta posibilidad de que Simon & Schuster se interese por la obra. Te tendré al tanto de lo que suceda, aunque ya sabes que en estos menesteres la paciencia es nuestra única coraza. Respecto de Francia, voy a tomarme un poco más de tiempo para asegurar la edición de Gallimard; los editores franceses solo funcionan a base de influencias personales, de manera que voy a esperar la visita de Juan Goytisolo a México en septiembre para encargarle personalmente la gestión (Bocaz, 1061).

En esta carta de octubre de 1964 se observa a un Carlos Fuentes decidido a hacer todo lo que esté a su alcance para que Donoso sea invitado a participar en el encuentro de intelectuales que se celebrará en Chichén Itzá:

Mi amigo Robert Wool, director fundador de la revista “Show” de Nueva York y actualmente presidente de la fundación interamericana para las artes, está organizando el tercer simposio de intelectuales y artistas de los EE.UU. y América Latina... le he insistido a Wool (a quien creo que tú conoces) en que invite una representación realmente buena de novelistas latinoamericanos. Llegamos a la conclusión de que los imprescindibles serían Cortázar, Vargas Llosa y tú, junto con los pintores, cineastas, arquitectos, etc. que vendrán (José Donoso Papers, University of Iowa).